

Editorial / Éditorial

Six years of bilingual edition for *The Annals of PRM* are coming to an end



Six années d'éditions bilingues des Annals of PRM se terminent

1. English version

The current issue is the last French/English bilingual issue of the *Annals of Physical and Rehabilitation Medicine (Annals of PRM)*, and the time has come to take stock of six years of publication in the two languages. As indicated and explained in a previous note [1], our journal is taking a further step towards internalization. As of January 2015, it will only publish papers written in English. This decision by the Journal's board of directors is aimed at strengthening the position of the *Annals of PRM* among rehabilitation journals.

From January 2009 through November 2014 the *Annals of PRM* has published 371 texts, of which the typology is detailed in Fig. 1. Among these contributions, original articles represent 52%, update/review papers 18%, editorial notes 10%, papers describing clinical cases 9%, professional papers 8%, and letters to the editor 3%.

After the bilingual version of our journal was launched in 2009, an unforeseen and unfortunate if temporary consequence was a sharp drop in the number of downloads by French readers, who probably failed to understand that they could still

consult articles written in their native tongue [2]. Slowly but surely this trend was reversed and we finally registered a huge increase in the number of downloads, what's more on all continents. International readership has had a highly positive impact on the journal's bibliometry, the papers published being more and more frequently cited [1,2]. A number of articles have been cited many times, as attested to by Table 1, which indicates the 10 most cited titles. Most were published in 2009, many were review/updates [3–7] and one was an original article [8]. Few published papers failed to be cited. These favorable results in terms of bibliometry make us reasonably optimistic for the future.

We would like to think that our bilingual edition has helped to spread scientific information and to broaden access to knowledge about physical medicine and rehabilitation [9] and rehabilitation in general through a transversal approach [10–12]. After all, while English is indeed the international scientific language, there are some 220 million people in the world for whom French is the first language spoken [13]. Moreover, our bilingual edition has undeniably facilitated collaborations and partnerships with the other rehabilitation journals constituting the networks of international societies [14].

A key short-term objective shared by the board of directors, editorial committee, and editors of *Annals of PRM* is to improve our bibliometry ranking, and the fact of the matter is that the bibliometric impact of an article depends exclusively on its English-language version. Furthermore, the editorial process leading to a bilingual edition is considerably more complex and time-consuming than that of a journal edited in English only. In the final analysis, six years of French/English bilingual edition of the *Annals of PRM* constituted the transitory phase that was needed to transform a journal edited exclusively in French (*Annales de réadaptation et de médecine physique*, founded in 1974) into a journal edited exclusively in English, the current *Annals of PRM*.

Manuscripts must henceforth be submitted in English, and it is in that language that the editorial process shall be carried out

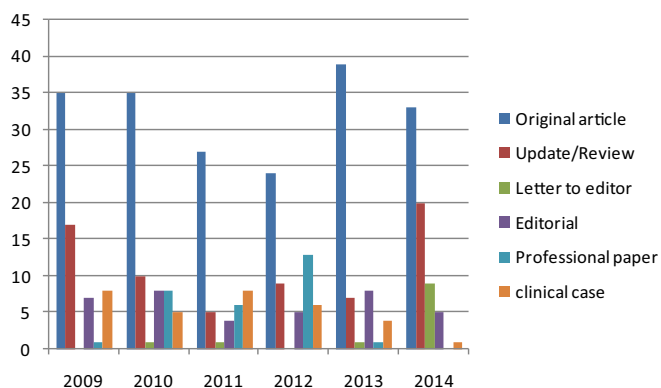


Fig. 1. Typology of the 371 articles published in *Annals of PRM* over 6 years.

Table 1
The ten most cited articles published in the *Annals of PRM* since 2009.

Title	Authors	Year	Type of article	Number of citations (scopus)
Rehabilitation of arm function after stroke. Literature review (Short Survey)	Oujamaa L, Relave I, Froger J, Mottet D, Pelissier JY	2009	Review/update	70
Electronic tracking system and wandering in Alzheimer's disease: a case study	Faucounau V, Riguet M, Orvoen G, Lacombe AB, Rialle V, Extra J, Rigaud AS	2009	Clinical case	27
The value of instrumental gait analysis in elderly healthy, MCI or Alzheimer's disease subjects and a comparison with other clinical tests used in single and dual-task conditions	S. Gillain S, Warzee E, Lekeu F, Wojtasik V, Maquet D, Croisier JL, Salmon E, Petermans J.	2009	Review/update	23
Neuromuscular fatigue in healthy muscle: underlying factors and adaptation mechanisms	Boyas S, Guével A	2011	Review/update	22
Non-steroidal anti-inflammatory drugs for athletes: an update	Ziltener JL, Leal S, Fournier PE	2009	Review/update	22
Education in the management of low back pain. Literature review and recall of key recommendations for practice	Dupeyron A, Ribinik P, Gélis A, Genty M, Claus D, Hérisson C, Coudeyre E	2011	Review/update	21
The field of competence of the specialist in physical and rehabilitation medicine (PRM)	Gutenbrunner C, Lemoine F, Yelnik A, Joseph PA, de Korvin G, Neumann V, Delarque A, Yelnik AP, Simon O, Bensmail D, Chaleat-Valayer E, Decq P, Dehail P.	2011	Professional paper	20
Drug treatments for spasticity	Quentin V, Marque, Parratte B, Pellas F, Rousseaux M, Trocetto JM, Uzzan MI, Dumarcet NI	2009	Review/update	19
Chronic neuropathic pain management in spinal cord injury patients. What is the efficacy of pharmacological treatments with a general mode of administration? (oral, transdermal, intravenous)	Attal N, Mazaltarine G, Perrouin-Verbe B, Albert T	2009	Review/update	19
Evaluation of the effectiveness of botulinum toxin injections in the lower limb muscles of children with cerebral palsy. Preliminary prospective study of the advantages of ultrasound guidance	Py AG, Zein Addeen G, Perrier Y, Carlier RY, Picard A	2009	Original article	17

from A to Z. We wish to thank all of our authors and reviewers for their help in taking up this new challenge, and to express the hope that our new editorial policy will fully satisfy both authors and readers, and consequentially improve the ranking of the *Annals of PRM* in international databases.

Disclosure of interest

The authors declare that they have no conflicts of interest concerning this article.

2. Version française

Ce numéro est le dernier numéro bilingue français-anglais des *Annals of Physical and Rehabilitation Medicine (Annals of PRM)*. Le temps est venu de faire le bilan de ces 6 années de publication dans les 2 langues. Comme indiqué et expliqué dans une note précédente [1], notre journal fait un pas de plus vers l'internationalisation.

Dès janvier 2015, il ne publiera plus que des papiers écrits en anglais. Cette décision prise par le comité directeur a pour but de renforcer la position des *Annals of PRM* parmi les journaux de rééducation.

De janvier 2009 à novembre 2014, les *Annals of PRM* ont publié 371 textes dont la typologie est détaillée en Fig. 1. Parmi ces contributions, les articles originaux représentent 52 %, les

mis à jour et revues de la littérature 18 %, les notes éditoriales 10 %, les papiers décrivant des cas cliniques 9 %, les papiers professionnels 8 %, et les lettres à l'éditeur 3 %.

Après la création de la version bilingue de notre journal en 2009, un effet malheureux mais transitoire avait été une diminution nette du nombre de téléchargements par les lecteurs français, qui n'avaient probablement pas compris qu'ils avaient toujours la possibilité de lire leurs articles dans leur langue maternelle [2]. Lentement mais sûrement, cette tendance a été ensuite inversée et nous enregistrons finalement une très nette augmentation du nombre de téléchargements, qui plus est sur tous les continents. Le lectorat international a eu un impact positif sur la bibliométrie du journal, les articles publiés étant de plus en plus souvent cités [1,2]. Beaucoup d'articles ont été cités de nombreuses fois comme attesté par le Tableau 1 qui liste les 10 titres les plus cités. La plupart ont été publiés en 2009 et beaucoup étaient des revues ou des mises à jour de la littérature [3–7], un était un article original [8]. Peu de papiers publiés n'ont pas été cités. Ces résultats favorables en termes de bibliométrie nous rendent raisonnablement optimistes pour le futur.

Nous aimerions penser que notre édition bilingue a servi à la diffusion de l'information scientifique et la connaissance au sujet de la médecine physique et réadaptation [9], et de la rééducation en général à travers une approche transversale [10–12]. Après tout, si l'anglais est effectivement la langue

scientifique internationale, il y a quelques 220 millions de personnes dans le monde pour qui le français est la langue maternelle [13]. De plus, notre édition bilingue a indéniablement facilité les collaborations et les partenariats avec les autres journaux de rééducation constituant le réseau des sociétés internationales [14].

Un objectif clé à court terme partagé par les comités directeur et éditorial ainsi que les éditeurs des *Annals of PRM* est d'améliorer notre classement bibliométrique, et un point essentiel est que l'impact bibliométrique d'un article dépend exclusivement de sa version anglaise. De plus, le processus éditorial conduisant à une édition bilingue est considérablement plus complexe et plus long que celui d'un journal édité exclusivement en anglais. Au bout du compte les 6 années d'éditions bilingues françaises-anglaises pour les *Annals of PRM* ont constitué une étape transitoire, nécessaire pour transformer un journal édité exclusivement en français (*Annales de réadaptation et de médecine physique*) en un journal édité exclusivement en anglais, l'actuel *Annals of PRM*. Les manuscrits doivent désormais être soumis en anglais et c'est dans cette langue que le processus éditorial sera réalisé de A à Z.

Nous aimerions remercier tous nos auteurs et nos *reviewers* pour leur aide à relever ce défi. Nous aimerions aussi exprimer notre souhait que cette nouvelle politique éditoriale satisfère pleinement les auteurs et les lecteurs, et permettra d'améliorer le classement des *Annals of PRM* dans les bases de données internationales.

Déclaration d'intérêts

Les auteurs déclarent ne pas avoir de conflits d'intérêts en relation avec cet article.

References

- [1] Pérennou D, Amarenco G, Azouvi P, Casillas JM, Coudeyre E, Dore A, et al. The Annals of PRM keep on moving forward. *Ann Phys Rehabil Med* 2014;57:349–52.
- [2] Thevenon A. Six years (2008-2013) at the helm of the annals of physical and rehabilitation medicine: a valedictory editorial. *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:597–8.
- [3] Attal N, Mazaltarine G, Perrouin-Verbe B, Albert T. Chronic neuropathic pain management in spinal cord injury patients. What is the efficacy of pharmacological treatments with a general mode of administration? (oral, transdermal, intravenous) *Ann Phys Rehabil Med* 2009;52:124–41.
- [4] Boyas S, Guevel A. Neuromuscular fatigue in healthy muscle: underlying factors and adaptation mechanisms. *Ann Phys Rehabil Med* 2011;54:88–108.
- [5] Dupeyron A, Ribinik P, Gelis A, Genty M, Claus D, Herisson C, et al. Education in the management of low back pain: literature review and recall of key recommendations for practice. *Ann Phys Rehabil Med* 2011;54:319–35.
- [6] Oujamaa L, Relave I, Froger J, Mottet D, Pelissier JY. Rehabilitation of arm function after stroke. Literature review. *Ann Phys Rehabil Med* 2009;52:269–93.
- [7] Yelnik AP, Simon O, Bensmail D, Chaleat-Valayer E, Decq P, Dehail P, et al. Drug treatments for spasticity. *Ann Phys Rehabil Med* 2009;52:746–56.
- [8] Py AG, Zein Addeen G, Perrier Y, Carlier RY, Picard A. Evaluation of the effectiveness of botulinum toxin injections in the lower limb muscles of children with cerebral palsy. Preliminary prospective study of the advantages of ultrasound guidance. *Ann Phys Rehabil Med* 2009;52:215–23.
- [9] Poiraudau S. Is PMR the medical specialty best adapted to today's issues in public health? *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:83–4.
- [10] Pérennou D. Should abstracts for rehabilitation congresses be subject to more rigorous selection? *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:489–91.
- [11] Pérennou D, Thevenon A, Rode G. Is there a place for general journals of rehabilitation? *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:251–2.
- [12] Rode G, Thevenon A, Pérennou D. Annals of PRM, an international bilingual journal of physical rehabilitation medicine. *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:1–2.
- [13] Rannou F. Speaking French: will it be a shared opportunity for scientific communication in PMR? *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:155–6.
- [14] Thevenon A. Cooperation between physical medicine and rehabilitation journals: an overview. *Ann Phys Rehabil Med* 2013;56:327–8.

D. Pérennou*

A. Thevenon

Institute of Rehabilitation, Physical Medicine and Rehabilitation, BP 338, Grenoble, France

*Corresponding author

E-mail address: DPerennou@chu-grenoble.fr (D. Pérennou)

Received 7 October 2014

Accepted 7 October 2014